

ды. Ол Жүсіптің салмағына тең келетін қымбат дүниелер ұсынады. Шағын сандықтағы маржандар Мысырдың жылдық салығын құрайды дейді. Бұл образдың парсылық әдебиеттерден келгені анық. Ақын қызға өзі шығарған арнауды айтқызады. Әлидің парсылық «Қиссас-әл-әнбиядағы» тақ-тұқ жолдарды өлең өріміне көшіргені байқалады. Түркілік версиядағы әңгіме сатушы мен сатып алушының арасынан өрбімейді. Сатылатын құл мен қыздың арасында өтеді. Қыз өзінің мақсатын қалай да іске асыру үшін келеді.

Мың түйе, қазына-мал жүк көтерді,
Бір-бірден күтушіге атын міндірді.
Әрқайсысына әдемі тоң кидірді
Бастарына гауһардан тәж кидірді.

Дастанда кейіпкердің жағдайы алғаш рет жүрек сөзімен сипатталады.

Жүсіптен сұрады: кімнің ұлысын.
Біліп едім, сен құл емессің.
Айт маған, кімсің, кімнің тұқымынансың,
Сен сұлтанның ұлымысың.
Үшбу халқын саған лайық емес
Саған құл деп айту жөн емес.
Әркім сені алуға лайық емес.
Бағанды сенің кім білер?
Не үшін қайғың үлкен,
Қабағың тар.
Көмек қылайын уа, жар,
Айт маған, бұл арада не хикмет бар.
Ахуалыңды білуге көмек қылғын.
Сендей адам болған жоқ күллі әлемде.

Әдебиеттер

- 1 Шайхулисламұлы Ж. Жүсіп–Зылиха//Ғашықнаме Алматы: Жазушы, 1976.
- 2 Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература. – Москва, 1965.
- 3 Дүрбек. Юсуф и Зулиха. – Москва, 1987.
- 4 Әли. Қисса Юсуф. Қазан. – 1922.
- 5 Табари. Кабир Торжیمان. – Алматы, 2012.
- 6 Тагирджанов А.Г. Влияние поэмы Фирдауси «Йусуф и Зуляйха» на «Кисса и Йусуф» Али и «Йусуф и Зуляйха» Шояз Хамзы. – Палистинский Сборник, 1970, вып. 21.
- 7 Гавахария А.А. Персидские источники грузинских версий «Юсуф и Зэлиха». – Тбилиси, 1958.

References

- 1 Shayhulislamuly Zh. Zhysip-Zyliha//Fashyqname Almaty: Zhazushy, 1976.
- 2 Bertel's E.E. Sufizm i sufiyskaya literatura. – Moskva, 1965.
- 3 Dyrbek. Yusuf i Zuliha. – Moskva, 1987.
- 4 Əli. Qissa Yusuf. Qazan. – 1922.
- 5 Tabari. Kabir Torzhiman. – Almaty, 2012.
- 6 Tagirdzhanov A.G. Vliyanie poemy Firdausi «Yusuf i Zulyayha» na «Kissa i Yusuf» Ali i «Yusuf i Zulyayha» Shoyaz Hamzy. – Palistinskiy Sbornik, 1970, vyp. 21.
- 7 Gavahariya A.A. Persidskie istochniki gruzinskih versiy «Yusuf i Zeliha». – Tbilisi, 1958.

УДК 811.512.1

Габиб Адиль оглу Мирзаев

к. ф. н. доцент Азербайджанского технического университета,
г. Баку, Азербайджан
e-mail: azfolklor@yahoo.com

Художественно-эстетические смысловые оттенки сравнения

В статье говорится о художественных особенностях в языке поэзии. Здесь освещены различные аспекты эмоционально-экспрессивных качеств содержания сравнений. Дифференцированные связи слов базируются на фундаменте метафоризации и играют главную роль в формировании совершенного синтеза средств художественного описания в художественно-поэтической структуре поэзии. В выявлении выразительного потенциала слова на уровне сравнения метафоризация выступает с богатыми поэтическими возможностями. Сравнения без исключений выполняют обязанность по выражению поэтических суждений с эмоционально-экспрессивной нагрузкой, художественных впечатлений. В деле достижения более эластичных и достаточных форм идеи сравнения по своей сути выступают в роли центрального средства описания. Сравнение не ограничивается функцией расширения объема строк, увеличения пределов поэтической информации, в то же время реализует замысел автора упорядочить поэтические раздумья. Сравнения позволяют с сильной поэтической модальностью представить художественное впечатление. Основываясь на опыт поэтической речи Г.Арифа, можно сказать, что для более акцентированного донесения поэтически-стилистического аспекта слова широко пользуются сравнениями. Превращать слово в образ на фоне сравнений весьма интересный и творческий процесс, и он, создает широкие поэтические возможности воздействия и экспрессивности в идейно-выразительном построении. Его структурные компоненты – подобие и подобный понятия, нагружаясь дополнительным смыслом, формирует более эмоциональные и поэтические образы.

Ключевые слова: поэзия, язык, метод (стиль), противопоставление, мастерство, семантика, художественный, содержание.

Габиб Адиль оглу Мирзаев

Көркем-эстетикалық мағынаны салыстыру

Мақалада поэзия тілінің көркемдік ерекшеліктері сөз болады. Мұнда салыстырудың түрлі қырларының эмоционалды-экспрессивті сапалары көрініс береді. Сөздердің жіктелген байланысы метафораландыру іргетасында қаланады және поэзияның көркемдік-поэтикалық құрылымында көркем суреттеу құралы ретінде басты рөл атқарады. Сөздің көркемдік қабілетін анықтауда метафораландыру өзінің бай поэтикалық мүмкіндіктерін көрсете алады. Салыстыру көркем әсерлерді, эмоционалды-экспрессивті жүктерді поэтикалық жолмен жеткізудің міндетін атқарады. Суреттеу идеялары мейлінше икемді әрі жеткілікті мөлшерде жеткізуде сипаттаудың орталық құралы міндетін атқарады. Салыстыру жазбалардың көлемін ғана ұлғайтып қоймайды, поэтикалық хабарлардың көкжиегін кеңейтеді, сонымен қатар авторлардың поэтикалық ойларын жүзеге асыруға көмектеседі. Г. Арифтің поэтикалық сөйлеу тәжірибесіне сүйене отырып, сөздің поэтикалық-стилистикалық аспектілерін әсерлі жеткізуде салыстыру кең пайдаланылатынын көреміз. Сөзді салыстыру негізінде образға айналдыру қызық шығармашылық үдеріс, ол идеяны жеткізуде теңдесі жоқ қызмет атқарады. Оның құрылымдық компоненттері қосымша мәнге ие бола отырып, барынша эмоционалды, поэтикалық образдарды қалыптастыра алады.

Түйін сөздер: поэзия, тіл, әдіс, (стиль), қарама-қарсылық, шеберлік, семантика, көркем, мазмұн.

Habib Adil oglu Mirzayev

The literary esthetic meaning shades of comparison

The article is dealt the style opportunities in the comparison verse speech as literary description. Here is illuminated different aspects of emotional – expressive qualities in the creating of the text situation of comparison. The differentiated communications of words are based on the base of a metaforization and play a major role in formation of perfect synthesis of means of the art description in art and poetic structure of poetry. In identification of expressive potential

of the word at the level of comparison the metaforization acts with rich poetic opportunities. Comparison isn't limited to function of expansion of volume of lines, increases in limits of poetic information, at the same time the plan of the author realizes to order poetic thoughts. Comparisons allow to present art impression with a strong poetic modality. Based on experience of the poetic speech of H. Arif, is possible to tell that for more accented report of poetic and stylistic aspect of the word widely use comparisons. To turn the word at image against comparisons very interesting and creative process, and it, creates ample poetic opportunities of influence and expressivity in ideological and expressive construction. Its structural components – similarity and similar concepts, being loaded with additional sense, forms more emotional and poetic images.

Key words: poetry, language, style, comparison, master, semantic, literary, content.

“Язык является самым важнейшим фактором, определяющим позиции художественного произведения и его автора в литературном процессе, его роль и место в культурном развитии народа, связь и взаимоотношения между народом и писателем. Знание богатства общенародного языка, его тонкости и умение ими пользоваться является одним из важных требований художественного языка” [5, 3]. Совершенная форма выражения поэзии и завершенная манера речи представляет собой главный фактор в его судьбе. Созданные из словосочетаний ассоциации, особенно порожденная сравнением художественность, проявляется себя и в формально-внешнем, и внутреннем содержании языка поэта. Участие сравнений в формах строк, гармонии мыслей придает эмоциональному содержанию поэзии особую яркость. Независимое именование мысли в лингвистическом механизме не считается особо приемлемым. Активная деятельность слова заключается в оживлении мысли косвенными формами речи, и сравнения являются средством не прямого указания, а отображения метафорическими значениями в пределах поэтической системы. Дифференцированные связи слов базируются на фундаменте метафоризации и играют главную роль в формировании совершенного синтеза средств художественного описания в художественно-поэтической структуре поэзии. В выявлении выразительного потенциала слова на уровне сравнения метафоризация выступает с богатыми поэтическими возможностями. Различные типы синтаксической метафорической техники оказывает услугу внушительному содержанию поэтического измерения и выражают поэтико-стилистическую универсальность.

В поэзии Г.Арифа сравнения в системе метафор выступают с интенсивной силой и во всех случаях порождает логичную и чувственную экспрессивность. Он искусно пользуется смысловой эластичностью и вместительным

эффектом слов, синтаксических содержаний. В его совершенных структурах привлеченные к метафоризации слова явно проявляют себя в практике формирования поэтического смысла, использования их в качестве стимулов эмоции и экспрессивности. В качестве средств совершенного стилистического воздействия сравнения были мастерски использованы в творчестве, образовавшаяся из противопоставления различных понятий поэтическая лингвистическая картина приобрела интенсивный характер, привела к акцентированию стилистических свойств. Сравнения для Г.Арифа наряду со средством лаконизации сказанного, являются также средством для доведения идейной весомости до качественного уровня.

Göy Tomtu, əlində saxla əlimi,
Qollarım boynuna dolanmasınmı?
Yazda qızıl lələ qızıl dil kimi
Çiçək qonşusunu yalamasınmı? [1, 21]

(Синее Томту, руки мои поддержи в своих,
Как рукам моим вокруг шеи твои не обвиться?
Весной червонному макк как червонному языку
Как соседний цветок не облобызать?)

Как можно заметить, основной целью сравнений является средство донесения в более гибкой и оперативной форме до читателя противопоставлением различных понятий художественной сути. Они, будучи стилистическим фактом, представляют собой самое наглядное воплощение образного мышления. Являются эмоционально-экспрессивным началом для художественного воздействия. Они, образуя семантическое созвучие с окружением предисловия, определяют основное идейное направление и в образной форме несут потенциальное значение выраженных в целом идей и тревог.

Поэтический текст стихотворения очень чуток к образным картинкам, появляющимся на по-

чве сравнений. Посредством сравнений сжатые, образные размышления обогащаются реальными художественными чертами. Г. Ариф, новаторски развив древнюю, насыщенную и ценную традицию нашей древней и богатой поэзии в этой сфере, сумел удивить нас чередой свежих, эмоциональных и ярких образов, поэтических изысков метафорического слова.

В лирике Г. Арифа оригинальность и новизна сравнений представляет собой крайне ценное качество. Это качество добавляет к лиризму поэта особые возможности воздействия. Совершенство содержания и формы проявляется в придании важного значения автором внезапности сравнений. А в поэтической основе этого стоит разнообразие лирического восприятия.

Сравнения в поэтической словесной сети Г. Арифа являются одной из важнейших художественно-стилистических достоинств. Хотя важная их часть в общей внешней структуре нашей поэзии, картине формы и традиционны, на самом деле не ускользает от взора их эмоциональная новизна, идейное богатство. Поэтические взгляды поэта о предметах и событиях более точно и полноценно воспроизводят его самобытные сравнения. Привлекательное выражение отображения идей и чувств сообразно содержанию проявляется в качестве основного поэтического осмысливания сравнений.

“Лишенное эмоционального изображения шаблонное слово в системе образов весьма блекло. Для оригинального художественного подтверждения поэтических предположений слово адаптируется к сущности образа. При отсутствии ограниченности художественного мышления поле для слова расширяется и могущий дать правильное направление своему вдохновению, относясь к словарному составу языка как к творческому материалу, на фоне эстетической красоты слова выявляет его поэтичность, поэтический дух, и, самое главное, проявляет особую заботу к обогащению поэтического значения слова” [2, 64]. Следовательно, выражение подобие и подобный в русле одного значения представляет собой образное подтверждение поэтического взгляда на объект описания. А показатель его удачного и эмоционально-экспрессивного качества является основным достоинством поэтической речи. Например, “ассоциативная связь” в следующем образце “дыма” с ядом, “взгляда” с мечом, “Тозяна” с “над-

гробьем” обусловлена глубиной поэтического мышления мудрого поэта, широтой воображения поэта:

Süzür təyyarələr, uçur maşınlar,
Küçələr boyunca benzin qoxusu.
Zavod tütüleri qıvrılıb qalxır
Tütülər havada zəhər ordusu.

(Парят самолеты, летят машины,
Вдоль улиц бензина запах.
Дым заводов, клубясь, поднимается
Дым в воздухе – яда орда) [1, 53]

Каждый из этих уподоблений реализует конкретную выразительную логику нашего языка. Подтверждает бесконечность богатых речевых вариантов. Упорядочивает поэтическую мысль в контексте художественного восприятия. Подобные выразительные формы наряду с углублением поэтического мышления создают и художественные картины и образы, отпечатанные в памяти. В красоте и величии поэзии сравнения приобретают ценность в качестве выразительных формул. Как весомые единицы художественной речи поэта, будучи оценивающими и отличающими смысловыми элементами, проглядываются в акцентированных формах.

Сравнения без исключений выполняют обязанность по выражению поэтических суждений с эмоционально-экспрессивной нагрузкой, художественных впечатлений. В деле достижения более эластичных и достаточных форм идеи сравнения по своей сути выступают в роли центрального средства описания. Сравнение не ограничивается функцией расширения объема строк, увеличения пределов поэтической информации, в то же время реализует замысел автора упорядочить поэтические раздумья. Сравнения позволяют с сильной поэтической модальностью представить художественное впечатление.

Основываясь на опыт поэтической речи Г. Арифа, можно сказать, что для более акцентированного донесения поэтически-стилистического аспекта слова широко пользуются сравнениями. Превращать слово в образ на фоне сравнений весьма интересный и творческий процесс, и он, создает широкие поэтические возможности воздействия и экспрессивности в идейно-выразительном построении. Его структурные компоненты – подобие и подобный по-

нения, нагружаясь дополнительным смыслом, формирует более эмоциональные и поэтические образы. Связь художественной мысли с ассоциациями выявляется как эмоционально-экспрессивное его подтверждение. Это достоинство находится в основе поэтической речи и на этом надежном стилистическом фундаменте участвующее в создании сравнения слово возвышается до уровня художественного образа:

Kədər qoşun- qoşun üstümə gəldi,
Sevincin qul kimi boynu büküldü,
Dəymişi düşməmiş kalı töküldü,
Bu necə bostanmış, bu necə bağmış. [1, 48]

(Печаль ордами пошла на меня,
У радости, как у слуги, поникла голова,
Не упавши созревшие, попадали недозревшие,
Что за огород, что это за сад)

Успех сравнений зависит от связанной с поэтическим замыслом разработки соответственно содержанию текста, характеру художественной идеи. В зависимости от умения поэта использовать слова сравнение становится носителем содержания всего текста, превратившись в образную опору контекста, берет в центр внимания эмоционально-экспрессивные отношения к жизненным событиям. И этим усиливаются ассоциации между поэтическими раздумьями. Лирико-эмоциональное содержание получает новое распространение, превращаясь в речевую единицу делает значительно гибче действия мысли и треволений. По мере углубления поэтического чувства возможности эмоционализации сравнения принимает от него. Введение метафоры в форме сравнения в текст служит расширению лингвистически-выразительного масштаба. Косвенное высказывание мысли реализуется как позитивный акт. Сравнения, являющиеся средством воздействующей экспрессивизации, в строках и конструкциях демонстрируют активную позицию в качестве материала поэтического ощущения. Поэтическое поведение со сравнениями становятся одним из самых активных стилистических деталей механизма поэтического языка. При этом составные элементы сравнений, степени единства компонентов играют важную роль.

В поэзии Г.Арифидина единственное и единое художественное сознание очень часто распола-

гается на основе сравнения. В результате этой стилистической операции слово принимается в качестве эстетической категории. Так как “красота художественного слова и эмоциональное эстетическое воздействие связано со словами, эта красота создается в соответствии с формой, строением и местом слова” [3, 37]. Ведущая роль среди художественно-стилистических средств, обогащающих слова в поэзии сравнений, связана именно с этим фактором. Красота мыслей в сравнениях проявляется на базе эмоциональной связи слов:

Nə eşqi, ülfəti gətirər yada.
Nə hüsnü, camalı anlar qocalıq.
Vaxtsiz haray çəkən xoruzlar kimi
Gündə bir bağçada banlar qocalıq. [1, 91]

(Не вспомнит любви,
Не понимает старость красоты
Как безвременно кричащие петухи
Каждый день кукарекают в другом саду старики)

“Сравнение, предназначенное для развития поэтической темы, является не только результатом основного образного содержания поэзии, в большей степени представляет собой средство подачи импульса в образных и смысловых фрагментах” [4, 292]. И в образе своей поэзии Г.Арифидина подтверждает такую мысль о том, что сравнения являются самыми активными формами поэтического общения и они знаменательны образностью, стилистической активностью. В оригинальном выражении лирического содержания, в точности поэтических взглядов на объект описания и воспевания, в оживлении с особой тонкостью характерных художественных черт предметов и событий сравнения представляют собой один из самых подходящих элементов форм. В функции сравнения слово носит очень активный характер. Говоря словами В.В.Виноградова, создающее сравнение “слово является не только названием предмета, но также и выражением значения, порой же высказыванием всей системы” [7, 163]. Это достоинство непосредственно зависит от эстетической активности слова в поэтическом контексте. Так как именно в процессе поэтического творчества усиливаются семантически-стилистические процессы в словарном составе языка.

Выявление семантической потенциальности в результате процесса метафоризации еще более интенсифицируется. Слово в контексте подвергается взаимному воздействию, что ощущается более наглядно в сравнениях: “Он каждый раз выступает не только с отдельными оттенками, но иногда даже и различными цветами” [6, 77] и дает стимул росту сферы образности. Следовательно, сравнение представляет собой своеобразное лирическое мышление и это проявляет себя в стиле каждого мастера слова специфическими признаками.

В поэзии Г.Арифа сравнение представляет собой в большей степени средство поэтического осознания бытия, чем источник эстетического вкуса. В насыщении семантики поэтического языка сравнения, созданные выдающимся поэтом, имеющим особые заслуги, вместе с тем, являются показателем зрелости и степени мастерства обладателя пера. Каждое его сравнение конкретизируется сообразно определенному художественному условию, впитывается в сущность всего текста, внутреннего поэтического смысла. Следующие образцы, в контексте выявления эстетической ценности данной содержанию стихотворения, с точки зрения определения его стилистического качества, весьма характерны:

Canın hərarəti, ömrün neməti,
Sınənin sönməyən közü ürəkdir.
Odur sevməyən də, odur sevən də,
Seçən hər əyrini, düzü ürəkdir. [1, 104]

(Души жар, судьбы дар,
Сердце – не затушающий уголек груди.
Поэтому и любящее, поэтому и не любящее,
Выбирающее каждую кривду, правду тоже сердце)

Поэтический взгляд на бытие реализуется в форме создающих сравнение сочетаний. Новизна мысли и эмоций, в свою очередь, вытекает из новизны и свежести метафор и вызывает оригинальные поэтические выводы. Находящийся на ведущих ролях в ясности поэтических суждений поэта, возвышении эстетического уровня образа сравнение, вместе с тем, выражает масштаб. Прямым следствием является то, что сравнения в поэтической практике такого мастера слова, как Г.Ариф, проявляют особую гибкость.

Сравнение обычно порождается поэтическим взглядом поэта на предмет. Противопоставление понятий и ассоциации, обладая определенным художественным содержанием, представляют собой образное подтверждение самобытного взгляда автора на объект описания. В случаях акцентирования тех или иных черт предмета в художественно-эмоциональном контексте сравнение является самой важной формой поэтического осмысления. Сравнение представляет собой продукт чуткого, а также активного отношения к реальности, и, следовательно, предмет сознания является средством раскрытия специфических черт восприятия лирическим мышлением. Отображенные в сравнениях образные размышления обогащаются поэтическими чертами, что расширяет художественное обобщение. Оно своей художественно-эстетической силой составляет одну из главных достоинств поэзии.

Становятся причиной появления сравнений как стилистического средства в процессе поэтического восприятия природы, поэтического ощущение общества и осознания их ассоциативного единства. Посредством сравнительного описания делает поэтическую мысль полноценной, идейно-художественно содержательной:

Qızıl günəş, qızıl ƣıraq üfūqdə,
Buludların səfinə bax üfūqdə,
Biri dəvə, biri maral, biri fil. [1, 157]

(Не могу оторвать глаз от краснощекго горизонта,
Золотое солнце, золотая лампа на горизонте,
Посмотри на облака на горизонте,
Один верблюд, один марал, один слон)

Сравнению свойственны попытки обобщать, представляя в образном виде предметы и события, лирические переживания. Подобная форма высказывания выгодна не только в контексте поэтических подробностей лирического содержания, но и в контексте демонстрации стилистических тонкостей языка. Оживление идейного пафоса использованием сравнений относится к испытанным лингвистическим традициям в поэзии Г.Арифа. а это дает возможность говорить о бесподобном качестве, индивидуальной стилистической самобытности письменных продуктов поэта. Как подтверждают и образцы,